

Анализируя юмористическую составляющую молодёжного ситкома «Друзья», можно сделать вывод о том, что одним из самых распространённых и популярных способов создания игры слов является использование омонимии и омофонии. Данную задачу переводчики часто решают, прибегая к приёму эквивалентности (т. е. описания предметной ситуации в тексте оригинала в переводе иными структурными и стилистическими средствами или иными семантическими компонентами.) или адаптации. Значительно бóльшие трудности вызывает перевод игры слов, основанной на полисемии. Как показало исследование, шутки такого типа чаще всего при дубляже опускаются и не переводятся.

Ресурсы двух языков редко бывают эквивалентны, что ставит перед переводчиками комедийных шоу трудную, однако вполне решаемую задачу, и цель перевода в данном случае состоит в том, чтобы не только адаптировать шутку, не потеряв комического эффекта, но и сохранить исходную стилистическую функцию, которая была заложена сценаристами.

Литература

1. Влахов С. В., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. Изд. 4-е. М.: Р. Валент, 2009. 351 с.
2. Новый словарь иностранных слов [Электронный ресурс]. URL: <https://slovar.cc/rus/inostr-nov.html>
3. Норман Б. Ю. Игра на гранях языка. М.: Флинта: Наука, 2006. 344 с.
4. Сазонова Л. А. Закономерности передачи каламбура при переводе художественной литературы: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Сазонова Лариса Александровна. М., 2004. 185 с.
5. Delebastita D. Wordplay and Translation: Essays on Punning and Translation // The Translator. Vol. 2 No. 2. Manchester: St Jerome Publishing, 1996. 139 с.

УДК 811.112.2

*Л. Н. Лутовинова (Елец, Россия)
Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина*

Языковые особенности немецкого политического дискурса СМИ в период пандемии

Статья посвящена роли лексических средств выразительности в освещении коронавируса в немецком политическом дискурсе СМИ. В качестве исследовательской задачи автором была определена попытка определить основные лексические и стилистические средства, привлекаемые для создания образа COVID-19 в СМИ.

Ключевые слова: политический дискурс, лексические средства выразительности; COVID-19

Пандемия коронавируса стала главным инфоповодом последних месяцев СМИ всего мира, заняв значительную часть медиaprостранства. Информацию об инфекции можно получить на всех доступных информационных платформах: в блогах, в соцсетях, на YouTube, в региональных и федеральных СМИ, в речи местных политиков и глав государств. Естественно, информационное пространство перегружено тематикой пандемии. Вовлеченность общества в это информационное поле обуславливает актуальность данного исследования.

Объектом исследования является речь участников политического дискурса СМИ Германии (политиков и журналистов), предметом – лексические средства выразительности в их речи. Цель исследования заключается в определении языковых средств выразительности, задействованных в освещении COVID-19 в немецком политическом дискурсе СМИ. Источником материала послужили электронные версии таких СМИ, как *Die Welt*, *Bild*, *Spiegel*.

Для того чтобы рассмотреть, какие лексические средства выразительности представлены в немецком политическом дискурсе СМИ, нужно ввести само понятие политического дискурса как такового. Существует несколько определений «политического дискурса» как в широком, так и в узком смысле, но наиболее точно описывающим явление, исследуемое в данной статье, является определение, данное Н. А. Герасименко: политический дискурс – это «сумма речевых произведений в определенном паралингвистическом контексте – контексте политической деятельности, политических взглядов и убеждений, включая негативные её проявления» [1].

В любом государстве мира такие глобальные вопросы, как пандемия, являются сферой ответственности политиков. Именно принятые властями решения в большей степени влияют на то, выйдет страна из кризиса или нет. В Германии, как в государстве с федеративным устройством, где глава каждой федеральной земли имеет право принимать самостоятельные решения по многим вопросам, включая вопросы, касающиеся пандемии, эта проблема стоит особенно остро. Данная ситуация порождает многочисленные споры между политиками Германии относительно мер, которые нужно предпринимать для борьбы с коронавирусом. Чтобы отстоять свою точку зрения, политические деятели и представители СМИ часто используют в своей речи лексические средства выразительности (художественные средства языка), с помощью которых автор привлекает внимание к высказыванию.

Среди таких лексических средств выразительности довольно часто используются метафоры. Так, весьма популярной в немецком политическом дискурсе является метафора *лоскутное одеяло* (*Flickenteppich*), которая означает отсутствие согласованности между правительствами разных федеральных земель в борьбе с коронавирусом. Обычно эту метафору используют главы федеральных земель, критикующие своих коллег за недостаточно жёсткие меры.

Также часто используются такие метафоры, как *танец смерти (Totentanz)*, *взрывоопасная ситуация (brisante Lage)* [5], *горячая точка (Corona-Hotspot)* [5], которые указывают на то, что опасность пандемии велика и не стоит ослаблять ограничения раньше времени.

Широко употребляются метафоры, которые характеризуют действия властей в борьбе с пандемией: *на шаг впереди (einen Schritt weiter)* [7], *педаль тормоза (Notbremse)*, *удар по шее (Nackenschlag)* [6], *закрывать пробел (Lücke schließen)*, *пространство для манёвра (Gestaltungsspielraum)*, *волна банкротств (Pleitewelle)*.

Среди эпитетов, используемых немецкими политиками, очень часто употребляется слово «жесткий»: *жесткая изоляция (Knallhart Lockdown)*, *жесткий подход (harter Vorgehen)*, *жесткие ограничения контактов (verschärfte Kontaktbeschränkungen)*, *жесткие правила изоляции (harte Lockdown-Regeln)*, *жесткий курс (harter Corona-Kurs)* и т. д. Это связано с тем, что власти боятся роста заболеваемости и выступают за введение строгих ограничений. Также среди эпитетов можно часто встретить слова «резкий», «драматический», «мрачный»: *резкий рост (starker Anstieg)*, *драматическая ситуация (dramatische Lage)*, *мрачный прогноз (düstere Prognose)*. Подобные эпитеты указывают на серьёзность сложившейся ситуации.

Устойчивые выражения тоже используются и описывают тяжесть положения, с которым пришлось столкнуться стране: например, *остаться с пустыми руками (mit leeren Händen gelassen werden)*, *между оракулом и бессилием (zwischen Orakel und Ohnmacht)*[3].

Также нельзя не отметить тот факт, что с началом пандемии появилось огромное количество неологизмов, связанных с коронавирусом. Прежде всего это производное от *Coronavirus* слово *Corona*, которое чаще всего используется в немецких СМИ, гораздо чаще, чем собственно *Coronavirus* и *COVID-19*. С этим словом составлено очень много сочетаний, которые характеризуют ситуацию в стране и отношение говорящего. Например, о *корона-истерии (Corona-Hysterie)* говорят те, кто считает меры против пандемии необоснованно строгими. Похожим значением обладает и слово *Coronoia* – с отсылкой к слову *паранойя* [2].

Языковые стилистические средства играют важную роль в формировании модели коммуникации. Они наиболее емко передают информацию и создают определенные шаблоны мышления в сознании людей. Стилистические средства, объединенные общими смыслами, дают свою интерпретацию происходящего. Образность речи журналиста и политика содержит оценочное суждение о сообщаемой информации и помогает манипулировать общественным мнением.

Литература

1. Герасименко Н. А. Информация и фасцинация в политическом дискурсе // Политический дискурс в России. М., 1998. С. 24.
2. «Коронные» выражения: что COVID-19 привнес в немецкий лексикон [Электронный ресурс] // Информационный портал germania-online. URL: <https://germania-online.diplo.de/ru-dz-ru/ausbildung/Sprache/-/2342656>
3. Между Оракулом и бессилием [Электронный ресурс] // Der Spiegel. URL: <https://www.spiegel.de/kultur/tv/angela-merkel-bei-anne-will-zwischen-orakelei-und-ohnmacht-a-55dfd5a5-37f5-4a7d-a4b8-27a1031cc3a5>
4. Между экстренным торможением и комендантским часом [Электронный ресурс] // BILD. URL: <https://m.bild.de/regional/bremen/bremen-aktuell/bremen-zwischen-notbremse-und-ausgangssperre-75878814.bildMobile.html>
5. Число заразившихся коронавирусом в Саксонии продолжает расти [Электронный ресурс] // BILD. URL: <https://m.bild.de/regional/dresden/dresden-aktuell/corona-zahlen-in-sachsen-steigen-weiter-an-75792380.bildMobile.html>
6. Что означает остановка вакцинации AstraZeneca для стратегии семейного врача [Электронный ресурс] // Der Spiegel. URL: <https://www.spiegel.de/gesundheit/diagnose/corona-impfungen-was-der-astrazeneca-stopp-fuer-die-hausarzt-strategie-bedeutet-a-6c8cc0d3-5ea4-454d-84a4-5c98098d5ae3>
7. Эти правила Corona применяются в вашем штате [Электронный ресурс] // BILD. URL: <https://m.bild.de/politik/inland/politik-inland/corona-regeln-nrw-bayern-hessen-berlin-tuebingen-niedersachsen-einkauf-aussengastro-75390670.bildMobile.html>

УДК 81'42

*А. Н. Луханина, Э. В. Браташова (Белгород, Россия)
Белгородский государственный национальный исследовательский
университет*

Об особенностях Kamtok – пиджин-инглиш Камеруна

В статье рассматриваются понятия «пиджин» и «Kamtok», анализируются исторические предпосылки возникновения данного языкового варианта, исторические и социальные особенности республики Камерун, лексические особенности Kamtok.

Ключевые слова: камерунский вариант английского языка, Камерун, пиджин-инглиш, Kamtok, заимствования, образование сложных слов, инверсия, удвоение, неологизмы

Kamtok – разновидность английского языка, точнее говоря это – пиджин. Пиджин – коммуникационная система, созданная для общения между людьми, которые не имеют общего языка. «Лексическая основа пиджина базируется на лексике языка доминирующей группы. Впоследствии пиджин развивается,